Journal of Education Studies

Volume 23
Issue 1 *July-September 1994*

Article 3

July 1994

การสอนภาษาในฝรั่งเศสยุคโลกาภิวัตน์

ปราณี โหมดหิรัญ

Follow this and additional works at: https://digital.car.chula.ac.th/educujournal

Part of the Education Commons

Recommended Citation

โหมดหิรัญ, ปราณี (1994) "การสอนภาษาในฝรั่งเศสยุคโลกาภิวัตน์," *Journal of Education Studies*: Vol. 23: Iss. 1, Article 3.
DOI: 10.58837/CHULA.EDUCU.23.1.3
Available at: https://digital.car.chula.ac.th/educujournal/vol23/iss1/3

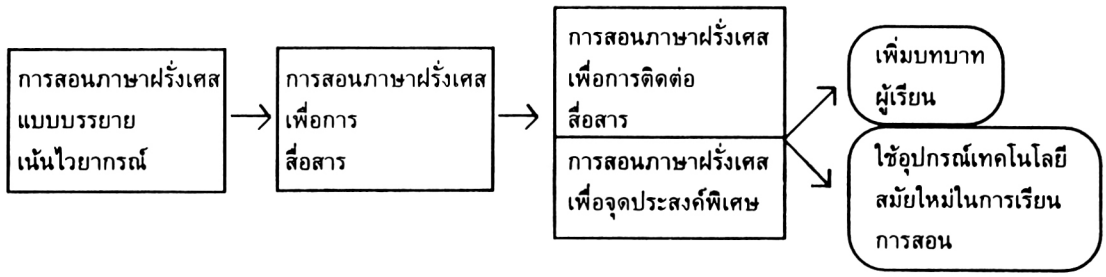
This Article is brought to you for free and open access by the Chulalongkorn Journal Online (CUJO) at Chula Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Journal of Education Studies by an authorized editor of Chula Digital Collections. For more information, please contact ChulaDC@car.chula.ac.th.

การสอนภาษาในฝรั่งเศส ยุคโลกาภิวัตน์

ปราณี โหมดหิรัญ

เท่าที่เป็นมาแต่เดิม ขั้นตอนพื้นฐานของการสอนภาษาต่างประเทศ ไม่ว่าจะเป็นในประเทศฝรั่งศส หรือในประเทศไทยบ้านเรา ก็คือ การสอนเสียง ศัพท์ โครงสร้างไวยากรณ์ โดยฝึกให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ใน ๔ ทักษะ คือ ฟัง พูด อ่าน เขียน เท่าที่เป็นมาในแบบเดิม ผู้สอนจะใช้วิธีสอนแบบบรรยายเน้นการเรียนการสอนศัพท์และไวยากรณ์เป็นสำคัญ อุปกรณ์ที่สำคัญของการเรียนการสอน คือ ชอล์คและกระดาน ต่อมาได้มีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบการเรียนการสอน โดยเพิ่มความสำคัญของการออกเสียงและการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารมีเอกสารประกอบการสอน มีแผ่นฟิล์มฉายภาพนิ่ง มีเทปเสียงเจ้าของภาษาให้นักเรียนออกเสียงตาม ลักษณะการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวเริ่มต้นจากฝรั่งเศสต่อเนื่องมายังประเทศไทย

ปัจจุบัน การสอนภาษาในประเทศฝรั่งเศส ไม่ได้เน้นเฉพาะการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสารเท่านั้น แต่มีการเน้นรูปแบบการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อจุดประสงค์พิเศษเพิ่มขึ้นอีกประการหนึ่งด้วย โดยที่ทั้งภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร (Français Objectifs Spécifiques) ได้มีการพัฒนารูปแบบการเรียนการสอนด้วยการเพิ่มบทบาทผู้เรียนให้มีกิจกรรมในการเรียนการสอนมากขึ้น และด้วยการใช้อุปกรณ์เทคโนโลยีสมัยใหม่ในการเรียนการสอน



ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสารแตกต่างจากภาษาฝรั่งเศสเพื่อจุดประสงค์พิเศษ

ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร (Français Général) แตกต่างจากภาษาฝรั่งเศสเพื่อจุดประสงค์พิเศษ (Francais Objectifs Spécifiques) กล่าวคือ ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสารมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้เรียน เรียนรู้เสียง ศัพท์ โครงสร้างไวยากรณ์ ในทักษะฟังพูดอ่านเขียน เพื่อใช้ติดต่อสื่อสารในชีวิตประจำวัน ดังนั้น ศัพท์ สำนวน เรื่องราวต่างๆ ถึงเกี่ยวข้องกับสิ่งดำรงชีวิตที่อยู่รอบตัว สิ่งที่จะต้องประสบพบเห็นในชีวิตประจำวัน ตลอดจนความเป็นอยู่ในสังคม โดยสอดแทรกเนื้อหาทางวัฒนธรรมเพื่อให้ผู้เรียนศึกษาเปรียบต่างกับสังคมและวัฒนธรรมของตน

ส่วนภาษาฝรั่งเศสเพื่อจุดประสงค์พิเศษคือ ภาษาฝรั่งเศสที่ตอบสนองความต้องการของผู้เรียนที่ต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศสติดต่อสื่อสารในด้านวิชาชีพเฉพาะสาขา เช่น ภาษาฝรั่งเศสวิทยาศาสตร์ (Français Scientifique) ภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ (Français des Affaires) ภาษาฝรั่งเศสการโรงแรมและการท่องเที่ยว (Français Hôtel et Tourism) เป็นต้น รูปแบบของภาษาที่ใช้ในการเรียนการสอน จึงต้องเป็นลักษณะเฉพาะ ทั้งระดับศัพท์ สำนวน โครงสร้างไวยากรณ์ การนำภาษาไปใช้สื่อความหมาย เพื่อประสิทธิผลโดยตรงทางด้านเฉพาะของวิชาชีพนั้นๆ ตัวอย่าง เช่น คำศัพท์ ในภาษาฝรั่งเศสวิทยาศาสตร์ก็จะเป็นศัพท์เทคนิคทางวิทยาศาสตร์ ในขณะที่คำศัพท์ในภาษาฝรั่งเศส หรือภาษาฝรั่งเศสการโรงแรมการท่องเที่ยว ก็จะเป็นคำศัพท์ที่อยู่ในขอบข่ายของตน ในขั้นประโยคโครงสร้างไวยากรณ์ ประโยคที่ปรากฏในภาษาฝรั่งเศสวิทยาศาสตร์ มักจะเป็น voix passive คือประโยคที่มีประธานเป็นผู้ถูกกระทำ (เช่น Des atomes de Chlore ont été obtenus par l'analyse scientifique) หรือเป็นประโยคแบบที่ใช้ la modalisation คือแบบคาดคะเนตั้งสมมุติฐาน (ได้แก่ ประโยคที่ใช้กริยาใน mode conditionnel ใช้ (verbe "pent-être" "probablement" "eventuellement" etc. ใช้วลี Il semble que. Il parait que ... เป็นต้น) ส่วนประโยคที่มีปรากฏในภาษาฝรั่งเศสการโรงแรมการท่องเที่ยวมักเป็นประโยคที่ใช้กริยา conditionel เพื่อแสดงความสุภาพ การเชิญชวน ทำให้เชื่อถือมาใช้บริการ เป็นต้น

การเพิ่มบทบาทผู้เรียน

ปัจจุบัน กระบวนการเรียนการสอนทั้งในภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร และภาษาฝรั่งเศสเพื่อจุดประสงค์พิเศษ มีแนวโน้มที่จะเพิ่มบทบาทผู้เรียนให้มีกิจกรรมในการเรียนการสอนมากขึ้น แม้จะสอนไวยากรณ์ ก็มีการเปลี่ยนรูปแบบตามหัวข้อเรื่อง ไม่ซ้ำซากจำเจตามแนวเดิมแต่เพียงแบบเดียว ตัวอย่างเช่น สอนไวยากรณ์เรื่องการใช้คำเชื่อมความ โดยครูผู้สอนเตรียมตัวอย่างประโยคที่ตัดจากข้อความในหนังสือพิมพ์ หรือสิ่งพิมพ์ต่างๆ แบ่งกลุ่มให้นักเรียนแต่ละกลุ่มศึกษาลักษณะวิธีใช้คำเชื่อมความจากข้อความที่เตรียมมานั้นกลุ่มละแบบ กลุ่มที่ ๑ ศึกษาการใช้ d'autant (plus) que กลุ่มที่ ๒ ศึกษาการใช้ Il faut dire que, C'est vrai que กลุ่มที่ ๓ ศึกษาการใช้ En effect กลุ่มที่ ๔ ศึกษาการใช้ Certes เป็นต้น เมื่อได้ศึกษาแล้วให้นักเรียนอภิปรายหน้าชั้น ต่างช่วยกันทำความเข้าใจความหมายของคำเชื่อมตามลักษณะและรูปแบบประโยคที่ใช้กับคำเชื่อมความแต่ละแบบ ผู้สอนคอยตอบคำถามช่วยเหลือ แก้ไข ควบคุมให้ถูกต้อง หลังจากนั้นครูมอบหมายให้นักเรียนแต่ละคนหาข้อความในหนังสือพิมพ์ วารสาร โฆษณา หรือสิ่งพิมพ์ใดก็ได้ที่มีคำเชื่อมความที่เรียนกันไปแล้ว จากนั้นนำข้อความที่ได้จากนักเรียนมาลบคำเชื่อมทิ้ง นำข้อความที่ได้ทั้งหมดมารวมกันเป็นแบบฝึกหัด ให้นักเรียนหาคำเชื่อมที่ถูกต้องมาเติม โดยเจ้าของผลงานอาจเป็นผู้เฉลยให้คำตอบที่ถูกต้องแก่เพื่อนๆ

ตัวอย่าง ข้อความในหนังสือพิมพ์ที่มีคำเชื่อมความ “En effet” ที่ครูเตรียมมาให้นักเรียนศึกษา

VRAI ou FAUX

Les meilleures brosses à dents sont en poil de sanglier

Faux. [redacted], les poils de sanglier ont deux défauts. D'une part, étant creux, ils tendent à retenir les bactéries. D'autre part, leurs aspérités rayent l'émail des dents. Les brosses en poils synthétiques sont préférables. Arrondis et pleins, ceux-ci sont sans inconvénients. A condition, bien entendu, de changer de brosse tous les deux mois environ.

■ La gendarmerie belge vient de remporter la palme d'or de la plus belle bavure de l'année. Trois étudiants algériens, en visite en Europe, ont [redacted] passé cinq mois dans une prison bruxelloise pour avoir transporté 250 g. de poivre. Les gendarmes avaient confondu épice et héroïne

COTÉ PRATIQUE

Comme disait ma grand-mère...

Contre le mal de mer

Si vous êtes sujet au mal de mer, bouchez-vous les oreilles. Il paraît, [redacted] que les sourds ne souffrent pas de ce mal car le labyrinthe de leur oreille interne, organe de l'équilibre, est déficient

Que mangeaient les dinosaures ?

L'Anatosaurus d'Amerique posait une énigme aux scientifiques. Ce dinosaure, qui régnait jadis sur notre planète, avait [redacted] ses membres antérieurs palmés et sa queue en forme de gouvernail, signes de vie aquatique, alors que sa colonne vertébrale, ses tendons ossifiés, son bec et ses dents broyeuses suggèrent une vie terrestre.

(ผู้สอนช่วยแนะผู้เรียน ถามนำว่า คำเชื่อมที่หายไป น่าจะเป็นอะไร จะเห็นว่า น่าจะเป็น "en effet" ในทั้ง ๔ ข้อความ ดังนี้เป็นต้น)

ตัวอย่างกิจกรรมการเรียนการสอนอีกตัวอย่างหนึ่ง ที่จะเห็นแนวโน้มของการเพิ่มบทบาทผู้เรียนได้ คือ การสอนศัพท์ประเภทนำเสนอตัวบุคคล (Identification & Présentation) อันได้แก่ คำศัพท์ประเภท คำนำหน้าชื่อ ชื่อตัว ชื่อสกุล สัญชาติ อาชีพ ที่อยู่ ลักษณะนิสัย สถานภาพทางครอบครัวต่างๆ ก็จะมีกิจกรรมการเรียนการสอนให้ผู้สอนเลือกตามความต้องการ เพื่อให้เกิดความหลากหลาย ไม่ซ้ำซากจำเจ กิจกรรมเหล่านี้ได้แก่

- ศึกษาจากการถาม-ตอบ (Question-réponse) โดยครูอาจถามนักเรียนหรือนักเรียนถามครู หรือจับคู่กันถามตอบระหว่างกัน
- ศึกษาจากหนังสือเดินทาง (Passport) ทั้งที่เป็นเอกสารประกอบการสอนและของจริง
- ศึกษาจากเอกสารต่างๆ เช่น ใบอนุญาตอยู่อาศัยชั่วคราวในประเทศ (Carte de Séjour) ใบสมัครสอบเข้ามหาวิทยาลัย (L'inscrire à l'université) หรือใบกรอกข้อความต่างๆ (Feuille à Remplir)
- ศึกษาจากประวัติ ประสบการณ์ ของบุคคลสำคัญหรือบุคคลน่าสนใจต่างๆ (Curriculum Vitae)
- เลือกภาพถ่ายบุคคลโปรดปราน นำมาประกอบการเล่าถึงบุคคลผู้นี้ให้เพื่อนๆ ฟัง
- ศึกษาจากการเล่นเกมส์ต่างๆ

เกมส์ "A partir s'une photo d'une personre" วิธีเล่น คือให้พานักเรียนคนหนึ่งออกไปคอยนอกชั้น นักเรียนในชั้นตกลงเลือกคนใดคนหนึ่งในห้องไว้เป็นบุคคลที่จะให้ทาย นำนักเรียนที่ไปคอยนอกชั้นกลับเข้ามาในห้อง นักเรียนคนนี้จะต้องใช้ภาษาฝรั่งเศส (ง่ายๆ ถามเพื่อนๆ ในชั้น เพื่อให้ได้ข้อมูลว่าเพื่อนคนที่กำหนดไว้ทายนั้นคือใคร เช่น อาจถามว่า C'est un garcon? (เป็นเด็กผู้ชายใช่ไหม) Il porte les lunettes? (เขาใส่แว่นใช่ไหม) โดยเพื่อนๆ ในชั้นจะตอบได้แต่ Qui หรือ Non คือใช่หรือไม่ใช่เท่านั้น จนกว่าจะทายได้ถูกต้อง

เกมส์ "Dictionnaire" ครูตัดข้อความบรรยายบุคคลสำคัญออกมาจากพจนานุกรมหรือปทานุกรม พูดให้นักเรียนฟังอย่างย่อๆ ให้นักเรียนทายว่าคนผู้นั้นคือใคร

เกมส์ "Interview Imaginaire" ให้นักเรียนเลือกบุคคลสำคัญที่โปรดปราน เช่น Victor Hugo, Louis Pasteur ฯลฯ แล้วสมมุติว่า ถ้าได้โอกาสสัมภาษณ์เขา จะถามเขาว่าอย่างไร แล้วเขาน่าจะตอบว่าอย่างไร

จะเห็นได้ว่า เกมส์ที่ใช้ในการเรียนการสอน ทำให้ชั้นเรียนมีชีวิตชีวา และนับเป็นการเพิ่มบทบาทของผู้เรียนในการเรียนการสอนอย่างแท้จริง อีกกิจกรรมหนึ่ง ที่ใคร่จะนำเสนอเป็นตัวอย่างในที่นี้ คือ เกมส์การผูกประโยคจากคำศัพท์และโครงสร้างที่นักเรียนได้เรียนไปแล้ว ชื่อเกมส์ "Que peut faire x avec un y?"

วิธีเล่น ครูให้นักเรียนช่วยกันคิดหาคำ ๑๐ คำที่เป็นชื่อคน หรือชื่ออาชีพคน ครูเขียนคำ ๑๐ คำนั้นบนกระดานโดยใส่หมายเลข ๑-๑๐ กำกับไว้ จากนั้นให้นักเรียนช่วยกันคิดหารายการสิ่งของ ๑๐ คำ ครูเขียนบนกระดานและใส่หมายเลขกำกับไว้ ดังนี้

๑	professeur
๒	pape
๓	aviateur
๔	coiffeur
๕	Jeanne d'Arc
๖	infirmiere
๗	Sophie d' Espagne
๘	pompier
๙	danseuse
๑๐	épicier

๑	brosse à dents
๒	stylo
๓	bouquets de roses
๔	lunettes de soleil
๕	bikini
๖	tasse de café
๗	rasoir électrique
๘	tarte aux pommes
๙	cendrier
๑๐	lampe de poche

ครูจับคู่หมายเลขคอลัมน์ที่ ๑ และคอลัมน์ที่ ๒ เพื่อให้นักเรียนตั้งคำถามและตอบคำถามบอกนักเรียนให้พยายามคิดให้ตลกขบขันมากกว่าเคร่งเครียดจริงจัง เช่น ครูเรียกนักเรียนชื่อ Daniel มอบหมายเลข ๔ และ ๑๐ ให้ ("Daniel 4 et 10") Daniel จะตั้งคำถาม

"Que peut faire un coiffeur avec la lampe de poche?"

(แปลว่า ช่างทำผมจะทำอะไรกับไฟฉายได้ หรือช่างทำผมจะเอาไฟฉายไปทำอะไรได้) จากนั้น Daniel ก็จะเป็นคนคิดหาคำตอบ แล้วตอบให้เพื่อนๆ ฟัง เช่นอาจจะตอบว่า

"Il peut l'utiliser pour chercher les cheveux sur la lete d'un chauve"

(แปลว่า เขาสามารถนำมันไปฉายหาผมบนศีรษะของคนศีรษะล้าน)

อาจมีการให้นักเรียนถามตอบกันเอง หรือเลือกจับคู่หมายเลขกันเอง หรือผลัดกันถามผลัดกันตอบก็ได้

นอกเหนือจากกิจกรรมในชั้นเรียนแล้ว การเพิ่มบทบาทแก่ผู้เรียนในการเรียนการสอนยังรวมไปถึงภายนอกชั้นเรียนอีกด้วย ตัวอย่างเช่น การสอนประวัติความเป็นมาของผู้คน สถานที่เรื่องราวในประวัติศาสตร์ของเมืองเมืองนั้น แทนที่จะใช้แต่วิธีนั่งบรรยายในชั้นเรียน ก็มีการจัดทำแบบคำถามเกี่ยวกับประวัติความเป็นมาของผู้คน สถานที่เรื่องราวประวัติศาสตร์ของเมืองเมืองนั้น แบ่งกลุ่มแบบคำถามตามสถานที่ที่เป็นจุดเริ่มต้น จัดนักเรียนเขากลุ่มแบบคำถามกลุ่มละ ๒-๓ คน นักเรียนตกลงทำความเข้าใจถึงเรื่องที่จะไปสอบถาม แล้วแยกย้ายกันออกไปสัมภาษณ์คนท้องถิ่น โดยใช้คำถามในแบบคำถามที่เตรียมไปนั้น เมื่อได้คำตอบครบก็กลับมาพบกันในวันถัดไป เพื่อแต่ละกลุ่มนำเสนอเรื่องราวของตนในห้อง นักเรียนได้ร่วมรับฟัง ร่วมอภิปราย เสนอความคิดเห็น เปรียบเทียบคำตอบที่ได้รับมาในเขตของตนๆ ได้เล่าสู่กันฟังถึงประสบการณ์ที่ได้ในระหว่างการหาคำตอบ กิจกรรมนี้จะทำให้ผู้เรียนเข้าใจประวัติความเป็นมาของเมืองได้อย่างซาบซึ้ง สนุกสนาน น่าสนใจยิ่งขึ้น

ตัวอย่างคำถามในแบบคำถาม

กลุ่มที่ ๑ เส้นทางย่าน **Battant**
ออกเดินทางจาก สะพาน **Battant**

A la découverte de Besançon
Itinéraire 1 : *le quartier BATTANT*
Départ : Pont Battant.

1 -Allez au pont Battant. Regardez de l'autre côté de la rivière l'ensemble architectural, comment s'appelle-t-il?
De quand date-t-il?

2 -A quelle période a été construit le pont ancien et le pont actuel?

3 -**Battant** d'où vient ce nom?
Quels gens habitaient dans ce quartier avant et qui y habite maitenant?
4 -Remontez la **rue Battant.** Remarquez les belles façades aux numéros 10,12,18 et 20 : à quoi reconnait-on les maison du XVl ême siècle?

การใช้อุปกรณ์เทคโนโลยีสมัยใหม่ในการเรียนการสอน

นอกเหนือจากการเพิ่มบทบาทผู้เรียนในกระบวนการเรียนการสอนแล้ว ปัจจุบัน ยังมีการนำอุปกรณ์เทคโนโลยีสมัยใหม่มาใช้ในการเรียนการสอนอย่างกว้างขวาง อุปกรณ์ดังกล่าวได้แก่ เครื่องฉายภาพนิ่งจากม้วนฟิล์ม เครื่องฉายภาพสไลด์ เครื่องฉายภาพข้ามศีรษะ เครื่องฉายวัตถุจริง คาสเซทเทป วีดีโอเทป และคอมพิวเตอร์ ดังจะได้แบ่งรายละเอียดเป็น ๒ กลุ่มดังนี้

๑. เครื่องฉายภาพนิ่งจากม้วนฟิล์ม เครื่องฉายภาพสไลด์ เครื่องฉายภาพข้ามศีรษะ เครื่องฉายวัตถุจริง

๑.๑ เครื่องฉายภาพนิ่งจากม้วนฟิล์ม

เป็นอุปกรณ์ที่ฝรั่งเศสใช้ในการสอนภาษามาก่อน เนื่องจากสามารถฉายภาพนิ่งประกอบการสนทนาเพื่อความเข้าใจได้อย่างต่อเนื่อง อาจจะ ๑ ภาพต่อคำพูด ๑ ประโยค หรือหลายภาพต่อคำพูดประโยคเดียวที่แบ่งเป็นหลายวรรคหลายตอน โดยผู้สอนสามารถหมุนฟิล์ม ภาพนิ่งย้อนกลับไปกลับมา เพื่อเลือกหยุดตรงจุดที่ต้องการให้คำอภิบายประกอบ

๑.๒ เครื่องฉายภาพสไลด์

เป็นอุปกรณ์เพื่อช่วยการเรียนรู้วัฒนธรรมได้เป็นอย่างดี เนื่องจากทำให้นักเรียนเห็นภาพพร้อมกันทั้งชั้นได้อย่างชัดเจน ภาพสไลด์ประกอบการสอน อาจได้แก่ภาพสถานที่สำคัญต่างๆ ในประเทศฝรั่งเศส ภาพอาหาร ภาพชีวิตความเป็นอยู่ ภาพโฆษณา และอื่นๆ อีกมาก

๑.๓ เครื่องฉายภาพข้ามศีรษะ

ส่วนใหญ่จะใช้เป็นอุปกรณ์แทนกระดานกับชอล์คกล่าวคือใช้แผ่นใสและปากกาสักหลาดกับเครื่องฉายภาพข้ามศีรษะ ข้อดีของเครื่องฉายภาพข้ามศีรษะคือ การที่ผู้สอนสามารถเขียนข้อความประกอบการสอน โดยไม่ต้องหันหลังให้ชั้นเรียน ผู้สอนยังอาจแสดงกราฟ ตาราง แผนภูมิ

หรือเอกสารประกอบการสอนอื่นใด โดยใช้เครื่องฉายภาพข้ามศีรษะได้ โดยที่ต้องถ่ายสิ่งที่จะใช้แสดงบนแผ่นใสเสียก่อน

๑.๔ เครื่องฉายวัตถุจริง

เป็นอุปกรณ์การเรียนการสอนที่มีประโยชน์ และอำนวยความสะดวกให้แก่ผู้สอนเป็นอย่างมาก เนื่องจากผู้สอนสามารถนำวัตถุจริง ซึ่งอาจมีขนาดเล็ก นักเรียนทั้งชั้นเห็นไม่ถนัด ไม่ทั่วถึงวางไว้บนเครื่อง ภาพขยายวัตถุนั้นก็จะปรากฏบนจอเพื่อประกอบการสอนได้ทันที ทั้งนี้รวมถึงเอกสารข้อมูล สิ่งพิมพ์ต่างๆ ที่ต้องการจะแสดงกับนักเรียนทั้งชั้น ผู้สอนก็สามารถนำมาวางไว้ได้ทันที (โดยไม่ต้องถ่ายลงแผ่นใสก่อนอย่างเครื่องฉายภาพข้ามศีรษะ) เช่น ต้องการจะให้นักเรียนดูตารางจากหนังสือหน้าใด ก็เปิดหนังสือหน้านั้นวางคว่ำลงบนจอ ภาพสิ่งที่อยู่ในหน้าหนังสือนั้นก็จะปรากฏบนจอทันทีนับเป็นอุปกรณ์ที่ทันสมัย และสะดวกสบาย แต่ราคาอุปกรณ์ชนิดนี้ย่อมแพงกว่า เมื่อเทียบกับเครื่องฉายภาพข้ามศีรษะ

๒. คาสเซทเทป วีดีโอเทป และคอมพิวเตอร์

๒.๑ คาสเซทเทป

เป็นอุปกรณ์ประกอบการสอนที่นำมาใช้นานแล้ว มีประโยชน์อย่างยิ่งในการให้ผู้เรียนได้ฟังเสียงเจ้าของภาษา ซึ่งแม้ในฝรั่งเศสจะมีผู้สอนเป็นเจ้าของภาษาอยู่แล้ว แต่ในบทสนทนาการแสดงออกของอารมณ์ต่างๆ ในน้ำเสียง ก็ยังต้องอาศัยใช้เทปคาสเซทเพื่อเป็นตัวอย่างสมบูรณ์แบบได้ หากแต่รูปแบบการสอนที่มีมาแต่เดิม ไม่ว่าจะเป็นในชั้นเรียนที่มีคาสเซทเทปอยู่หน้าชั้นเพียงเครื่องเดียวหรือจะเป็นแบบห้องปฏิบัติการทางภาษา (Laboratoire) ที่ทั้งผู้สอนและผู้เรียนต่างมีเทปคาสเซทกันครบคนก็ตาม รูปแบบการสอนก็มักจะให้ผู้เรียนฟังเทปแล้วพูดตาม ส่วนรูปแบบการใช้คาสเซปเทปประกอบการสอนในปัจจุบัน ได้มีการเพิ่มบทบาทผู้เรียนมากขึ้นดังที่ได้กล่าวถึงมาแล้วในตอนต้น คือแทนที่จะให้ผู้เรียนพูดตามเทปแต่เพียงอย่างเดียว ก็มีการเพิ่มกิจกรรมให้แก่ผู้เรียน ตัวอย่างเช่น การให้ฝึกฟังเทป บทสนทนา หรือบทเพลงเพื่อความเข้าใจภาษา ก็อาจจะทำแบบมีขั้นตอน กล่าวคือ

- ให้ผู้เรียนฟังบทสนทนา หรือบทเพลงโดยตลอดต่อเนื่อง ประมาณ ๑ หรือ ๒ รอบ
- ให้นักเรียนอภิปรายถึงสิ่งที่ได้ฟังมา โดยสังเขป (กรณีที่มีนักเรียนสามารถให้รายละเอียดจากเรื่องที่ฟังในบางจุดได้ ก็อาจจะให้มีการอภิปรายถึงรายละเอียดในจุดนี้ร่วมกันอย่างคร่าวๆ
- ผู้สอนแจกเอกสารเนื้อความบทสนทนาหรือบทเพลงนั้น โดยที่เนื้อความในเอกสารที่แจกจะต้องดัดออกไปเป็นบางคำ หรือบางส่วนเป็นระยะๆ โดยเฉพาะตรงส่วนที่ผู้สอนต้องการให้ผู้เรียนฝึกฟังเพื่อความเข้าใจ

- ให้นักเรียนกรอเทปกลับไปฟัง พยายามเติมคำหรือข้อความที่ขาดหายไปให้สมบูรณ์
- ผู้สอนเฉลยโดยแจกเอกสารที่มีเนื้อความสมบูรณ์ให้แก่นักเรียน
- ผู้สอนเลือกศัพท์ สำนวน โครงสร้างไวยากรณ์ที่น่าสนใจจากสิ่งที่ฟังมาสอนหรือมาให้ผู้เรียนอภิปรายกันในชั้น

จะเห็นได้ว่า การเรียนการสอนในปัจจุบัน แม้จะใช้อุปกรณ์คือคาสเซทเทปตามเดิม แต่ก็มีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบ โดยเพิ่มกิจกรรมที่น่าสนใจและเป็นประโยชน์แก่ผู้เรียนมากขึ้น ตัวอย่างการใช้คาสเซทเทปเป็นอุปกรณ์อีกตัวอย่างหนึ่ง ที่เป็นตัวอย่างเจาะจงเฉพาะเรื่อง เพื่อจะได้เห็นภาพชัดเจนขึ้น คือ ตัวอย่างการสอนการไม่ออกเสียงสระ "เออ" [ə] ในภาษาฝรั่งเศส ขั้นตอนการเรียนการสอนก็จะเหมือนดังกล่าวข้างต้นใน ๒ ขั้นตอนแรกคือ ให้ฟังตัวอย่างบทสนทนา ๑-๒ รอบ และให้อภิปรายถึงสิ่งที่ฟัง แต่เนื่องจากนักเรียนมักไม่คุ้นกับการขาดหายไปของเสียง [ə] จึงจับความบทสนทนาไม่ค่อยถนัด ครูสรุปช่วยอย่างกว้างๆ ที่สำคัญคือ ชี้ให้นักเรียนมุ่งความสนใจฟังเสียง [ə] ที่ขาดหายไป เมื่อถึงตอนผู้สอนแจกเอกสาร เอกสารที่แจกจะเป็นเนื้อความบทสนทนาที่นักเรียนฟังทั้งหมด โดยครูให้นักเรียนกรอเทปกลับไปฟัง แล้วให้ใส่วงเล็บตัวอักษร *e* ที่เป็นตัวที่ไม่ออกเสียง [ə] (ดังตัวอย่างข้างล่าง) จากนั้นให้ช่วยกันสรุปกฎการไม่ออกเสียง [ə] และให้ฝึกออกเสียงตามให้คล่อง

ตัวอย่าง เอกสารประกอบการสอนการไม่ออกเสียง [ə]

— C'est sam(e)di, dans l(e) train, qu(e) j'ai perdu l(e) trousseau d(e) clefs d(e) la maison.

— Tu l(e) trouveras sûrement dans l(e) bureau d(e) la gar(e).

— Oui, mais l(e) dimanche, le bureau d(e) la gar(e) de l'Est ne s(e)ra pas ouvert.

— Prends c(e) passe-partout. C(e) n'est pas si commod(e), mais ça t(e) dépann(e)ra.

๒.๒ *วีดีโอเทป*

ในประเทศฝรั่งเศส ได้มีการนำวีดีโอเทปมาเป็นอุปกรณ์การเรียนการสอนกันอย่างกว้างขวาง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในระดับสถาบันภาษา ระดับอุดมศึกษา วีดีโอเทปเป็นอุปกรณ์ที่มีประโยชน์มาก เพราะนอกจากผู้เรียนจะได้ฟังเสียงแล้ว ยังได้เห็นภาพที่เคลื่อนไหวอีกด้วย มีเทคนิคมากมายในการนำวีดีโอเทปมาใช้เป็นอุปกรณ์ในการเรียนการสอน ทั้งวีดีโอเทปที่เป็นโฆษณา มิวสิควีดีโอ สารคดี รายการทอล์คโชว์ หรือข่าว ดังตัวอย่างที่จะนำมากล่าวเพื่อให้เห็นภาพการเรียนการสอนโดยใช้วีดีโอ ดังต่อไปนี้

- วีดีโอเทปโฆษณา

ผู้สอนเปิดวีดีโอเทปโฆษณา เพื่อให้ผู้เรียนสังเกตและจับความได้ว่าเป็นโฆษณาอะไร เพื่อจุดประสงค์ใด มีเนื้อหาอะไรบ้างที่ต้องการจะสื่อต่อผู้ชม หลังจากผู้เรียนได้ชมวีดีโอเทปโฆษณาหลายรอบ ผู้สอนเริ่มถามนำจนได้คำตอบจากผู้เรียนว่า โฆษณาที่ชมเป็นโฆษณาเชิญชวนให้ใช้บริการรถไฟ T.G.V. (รถไฟความเร็วสูงสุด) สิ่งที่ต้องการสื่อให้ผู้ชม คือ การเดินทางโดยรถไฟ T.G.V. ดีกว่าการขับรถ ต่อจากนั้น ครูพยายามถามนำให้ได้ข้อสรุปจากโฆษณานี้ ถึงข้ออ้างที่พยายามสื่อให้ผู้ชมเห็นคล้อยตาม สิ่งที่สื่อข้อดีของ T.G.V. และข้อเสียของการขับรถ โดยอาจจะได้คำตอบเป็น

l'argument pour T.G.V.

les inconvénients (voiture)	les avantages (T.G.V.)
limitation de vitesse	gagne du temps
camions	comfort
pluie	Sécurité

จากนั้นก็อาจมีการวิเคราะห์เปรียบเทียบ แสดงความคิดเห็น เล่าประสบการณ์เกี่ยวกับเรื่องการเดินทางในรูปแบบทั้ง ๒ นี้

- มิวสิควีดีโอ

ผู้สอนเลือกมิวสิควีดีโอ เพลงที่ไพเราะ เนื้อเพลงมีคำศัพท์ โครงสร้างไวยากรณ์ที่ต้องการให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ ลักษณะเนื้อหาการถ่ายทำมิวสิควีดีโอ ก็อาจเป็นจุดเรียกความสนใจผู้เรียนได้เป็นอย่างดี อย่างเช่น มีมิวสิควีดีโอเพลงฝรั่งเศสเพลงหนึ่งที่เนื้อหาเพลงเป็น

ชายหนุ่มบอกรักหญิงสาว เนื้อเรื่องในมิวสิควีดีโอเพลงดังกล่าวเป็นการแสดงป้ายต่างๆ ป้ายชื่อร้าน ป้ายโฆษณา ป้ายชื่อสถานีรถไฟใต้ดิน ชื่อปกหนังสือ วารสารต่างๆ นำตัวอักษรในป้ายต่างๆ เหล่านั้นมาต่อกันเป็นคำบ้าง เป็นพยางค์บ้าง เรียบเรียงตามเนื้อเพลง เล่นสีสันสดใส ตัดจากป้ายนั้นมาป้ายโน้น ป้ายนี้ ติดต่อเข้ากับจังหวะและเนื้อเพลง ลักษณะการติดต่อชื่อป้ายเรียงเป็นเนื้อเพลงนี้ แม้จะมุ่งเน้นที่ตัวอักษร แต่ก็จะมีสถานที่ ผู้คนเป็น background ประกอบ เพื่อจูงใจให้รู้ที่มาของป้ายแต่ละป้ายที่นำตัวอักษรมาต่อเรียงเป็นเนื้อเพลงนั้น นับว่า ความแปลกใหม่ดึงดูดความสนใจผู้เรียนได้ดีมาก

- รายการทอล์คโชว์

รายการทอล์คโชว์ คือ รายการแสดงด้วยการพูดการเล่า สำหรับรายการทอล์คโชว์ที่ฝรั่งเศสเรียกว่า Sketch คือรายการทอล์คโชว์ที่มีผู้แสดงการพูดการเล่าเพียงคนเดียว นักแสดงการพูดการเล่าที่มีชื่อเสียงในฝรั่งเศสขณะนี้ ได้แก่ Muriel Robin เป็นนักแสดงตลกผู้หญิง เนื่องจากความเข้าใจภาษาและอารมณ์ขันในภาษาต่างประเทศ เป็นเรื่องค่อนข้างทำได้ยาก ในการใช้ sketch เป็นอุปกรณ์การเรียนการสอน จึงต้องเปิดให้ผู้เรียนชมโดยตลอดเพียง ๑-๒ รอบ จากนั้นผู้สอนควรจะหยุดวีดีโอเป็นช่วงๆ เพื่ออภิปรายประกอบความเข้าใจ เนื่องจากถ้าไม่มีการหยุด และไม่มีการช่วยอธิบายขยายความแล้ว ความไม่เข้าใจอาจจะทำให้น่าเบื่อมากกว่าน่าสนใจ จากตัวอย่างนี้ Muriel Robin ออกมาเล่าเรื่องที่ลูกสาวบอกข่าวกับตนว่าจะแต่งงานกับหนุ่มอัฟริกันนิโกร หลังจากผู้เรียนชมวีดีโอจบ และได้รับคำอธิบายพอเป็นที่เข้าใจแล้ว ผู้สอนอาจถามถึงตัวละครที่นักแสดงกล่าวถึง ซึ่งคำตอบจะได้เป็น ๓ คน คือ

- คุณแม่ (ตัวผู้แสดง Sketch) พูดกับลูกสาวที่ชื่อ Patricicr
- คุณพ่อ ซึ่งไม่อยู่ในเหตุการณ์ตอนที่แม่ลูกพูดกัน เพราะอยู่ในครัว
- Felix หนุ่มอัฟริกันนิโกร สามีในอนาคตของลูกสาว

ต่อจากนั้น ครูสอนจะถามถึงใจความสำคัญ (thème) ของบทสนทนา ที่นักแสดงเล่ามาทั้งหมด คำตอบก็จะมี ๒ ประการคือ - ลูกสาวบอกกับแม่ว่าจะแต่งงานกับหนุ่มนิโกร
- ปฏิกิริยาของแม่เมื่อได้ยินข่าวนั้น

จากนั้น ให้ผู้เรียนร่วมกันอภิปรายถึงสิ่งประกอบข้างเคียง ที่นอกเหนือจากภาษา (Extra-linguistique) ที่สังเกตได้จากการชม sketch นี้

- ให้ผู้เรียนสังเกตการเคลื่อนไหวของแม่ ว่าแม่จะไปไหน ในเวลาใด
- ให้ผู้เรียนสังเกตท่าทางว่า ข้อมูลใดที่ทำให้เรามุ่งความสนใจไปสู่สภาพจิตใจของผู้เป็นแม่
- ให้ผู้เรียนสังเกตวิธีที่พูดว่า ขณะไหนที่แม่เริ่มไม่เข้าใจ

หลังจากอภิปรายกันแล้ว ผู้สอนแยกเอกสารเฉลยคำพูดทั้งหมดของนักแสดง ต่อจากนั้นอาจมีกิจกรรมให้ผู้เรียนทำต่อเนื่อง เช่น

- คิดประโยคที่ลูกสาวบอกแม่ คิดบทสนทนาระหว่างแม่และลูกสาว
- คิดบทสนทนาระหว่างแม่และพ่อ (ในวีดีโอ นักแสดงทำท่าว่าจะพูดหรือจะทำอะไรไม่ถูกเมื่อรับรู้ข่าวนี้ แล้วทิ้งท้ายไว้ว่าจะเข้าครัวไปบอกพ่อ)
- เล่นละคร (Jeu de rôle) ให้ผู้เรียนแสดงบทบอกแม่ว่าจะแต่งงานกับคนต่างชาติ
- อภิปรายโต้วาที เห็นด้วย หรือไม่เห็นด้วย กับการแต่งงานกับคนต่างชาติ

๒.๓ คอมพิวเตอร์

คอมพิวเตอร์เป็นอุปกรณ์ทันสมัยที่สุด ที่นำมาใช้ในการเรียนการสอน มีประสิทธิภาพประสิทธิผลอย่างมากมายกว้างขวาง เนื่องจากผู้เรียนสามารถเรียนรู้ได้ด้วยตนเองกับเครื่องคอมพิวเตอร์ สามารถทำแบบฝึกหัดจำนวนมากได้อย่างสนุกสนาน น่าสนใจ เพราะเหมือนเป็นการเล่นเกมส์มากกว่าเป็นการบ้านอันน่าเบื่อหน่าย อีกทั้งผู้เรียนยังได้ประเมินผลตนเองตลอดเวลา และยิ่งมีโปรแกรมการเล่นเกมส์ทางภาษาที่นอกเหนือจากการเรียน และการทำแบบฝึกหัดอีกด้วย ไม่ใช่เฉพาะประโยชน์แต่สำหรับผู้เรียนเท่านั้น ผู้สอนยังสามารถสร้างแบบฝึกหัดทางภาษาเพิ่มเติม ด้วยการเก็บข้อมูลเข้าไว้ในระบบ เนื้อหาและรูปแบบจะมากเท่าใดก็ได้ตามความต้องการของการเรียนการสอนอีกด้วย จะขอนำตัวอย่างจากระบบการใช้คอมพิวเตอร์ในการเรียนการสอนของสถาบันภาษา C.L.A. เมือง Besançon มาประกอบไว้ดังนี้

สถาบันภาษา C.L.A. แบ่งโปรแกรมการเรียนการสอนด้วยคอมพิวเตอร์ ตามรูปลักษณะของแบบฝึกหัด มี ๖ โปรแกรมคือ

1 *A DEMI-MOT* เป็นโปรแกรมแบบฝึกหัดเติมคำในช่องว่าง
(Exercices lacunaires.)

2 *AUTREMENT DIT* เป็นโปรแกรมแบบฝึกหัดเปลี่ยนคำหรือรูปประโยคใหม่
(Exercices de reformulation alternative.)

3 *A VOTRE AVIS* เป็นโปรแกรมแบบฝึกหัดหลายตัวเลือก
(Questionnaires à choix multiples.)

4 *MOT POUR MOT* เป็นโปรแกรมแบบฝึกหัดสร้างเนื้อเรื่องใหม่
(Exercices de reconstitution de textes (à partir d'indices sémantiques écrits ou de documents sonores).

5 *SENS DESSUS DESSOUS* เป็นโปรแกรมแบบฝึกหัดจัดเรียงคำเข้าไว้ในประโยคและจัดเรียงประโยคเข้าไว้ในเนื้อเรื่องให้ถูกต้อง
(Exercices de remise en ordre des mots dans la phrase et des phrases dans le texte.)

6 *TERME A TERME* เป็นโปรแกรมแบบฝึกหัดจับคู่
(Exercices d'appariement, de mise en relation d'éléments par paires.)

เพื่อจะเห็นภาพการเรียนการสอนด้วยคอมพิวเตอร์ชัดเจนขึ้น ใคร่ขอนำตัวอย่างแบบฝึกหัดเติมคำในช่องว่าง (A DEMI-MOT) แบบฝึกหัดสร้างเนื้อเรื่องใหม่ (MOT POUR MOT) และแบบฝึกหัดหลายตัวเลือก (A VOTRE AVIS) มาเสนอดังนี้

แบบฝึกหัดเติมคำในช่องว่าง (A DEMI-MOT)
ระดับแบบฝึกหัด (Niveau): ระดับกลาง (intermediaire)
วัตถุประสงค์ (Objectif): การใช้ Conditionnel présent และ inparfai ในสำนวนประโยคเงื่อนไข
หัวข้อเรื่อง (Thème): en famile (ในครอบครัว)
วัตถุประสงค์เชิงสื่อสาร (Objectif communicatif): บ่น ว่า ตำหนิ

- นักเรียนอ่านคำแนะนำ คำสั่ง และหัวข้อเรื่องของแบบฝึกหัดจากจอคอมพิวเตอร์
- นักเรียนพยายามหาคำตอบ แต่ถ้าคิดไม่ออก ตอบไม่ได้ นักเรียนสามารถกดปุ่มรหัสช่วยเหลือได้ตลอดเวลา ข้อความช่วยเหลือแนะนำให้คิดคำตอบออกก็จะปรากฏบนจอ ตัวอย่างข้อความช่วยเหลือ (un écran d' aide) ได้แก่

CONSTRUCTION des phrases conditionnelles :
SI + IMPARFAIT + CONDITIONNEL PRESENT
Exemple : Si tu travaillais plus, tu aurais de meilleurs resul ats
Elles sont utilisées pour conseiller, suggérer, reprocher etc.

เมื่อได้คำตอบแล้ว นักเรียนกดปุ่มยืนยันคำตอบ ผลจากจอก็จะออกมาว่าถูกหรือผิด ได้คะแนนกี่คะแนน ถ้าผิดเครื่องจะถามนักเรียนว่าจะแก้ตัวหรือไม่ ต้องการคำเฉลยหรือไม่ ดังนี้เป็นต้น ตัวอย่างคำถามจากแบบฝึกหัด

- *J'ai encore une de ces migraines !!!*
- *Ecoute, si tu (boire) ..... un peu moins de pastis le soir, tu n'(avoir) ..... pas ces maux de tête !*

- *Tu ne manges pas ?*
- *J'attends un peu : je viens de prendre du phosphalugel.*
- *Si tu (manger) ..... a heures régulières, tu n'(avoir) ..... pas ces maux d'estomac !*

- *Tu n'as pas vu la note d'électricité? Je n'arrive pas à la retrouver.*
- *Ah! Avec toi, c'est toujours la même chose! Si tu (ranger) ..... de temps en temps, tu les (retrouver) ....., tes papiers!*

แบบฝึกหัดสร้างเนื้อเรื่องใหม่ (MOT POUR MOT)

ระดับแบบฝึกหัด (Niveau) : ระดับเริ่มแรก (débutant) และระดับประถม (élémentaire) (Niveau)

วัตถุประสงค์ (Objectif) : ความเข้าใจและสำนวนการเขียน การนำเสนอบุคคล การบอกลักษณะบุคคล (Objectif)

- นักเรียนอ่านคำแนะนำและอ่านเนื้อเรื่องต่อไปนี้จากจอคอมพิวเตอร์

"Jean-Luc Mauche. Français, 46 ans, informaticien, usine Weil, marié, Josette, francaise, 36 ans, infirmière, hôpital. Besançon. 3 enfants : Pierre, 8 ans, école primaire, Emilie, 14 ans, collège, Mathieu, 17 ans, lycée, apprend l'anglais. Vacances de Pierre et Emilie: des amis, la campagne, Villers. Mathieu : stage de tennis + Angleterre, 1 mois. Vacances de Josette et Jean-Luc : 2 semaines, Club Méditerranée, Djerba, Tunisie."

- นักเรียนอ่านคำสั่งต่อไปนี้จากจอคอมพิวเตอร์

Vous êtes Jean-Luc Mauche et vous vous présentez. Votre texte commence par : "Je m'appelle Jean-Luc Mauche, je suis ....". Tapez un mot à la fois et validez.

(เป็นคำสั่งให้สมมุติตัวนักเรียนเป็น Jean-Luc Mauche แล้วเขียนเนื้อเรื่องของตนเริ่มต้นด้วยประโยค "ฉันชื่อ Jean-Luc Mauche, ฉันเป็น .....")

นักเรียนลงมือทำแบบฝึกหัดสร้างเนื้อเรื่องใหม่ด้วยการพิมพ์คำตอบลงในเครื่อง ทั้งนี้ นักเรียนจะสามารถพบเนื้อเรื่องต้นแบบของครูผู้สอนปรากฏบนจอได้ ถ้านักเรียนกดปุ่มเฉลยหลังจากทำแบบฝึกหัดเสร็จแล้ว เนื้อเรื่องต้นแบบจะเป็นดังนี้

"Je m'appelle Jean-Luc Mauche, je suis français et j'ai 46 ans. Je suis informaticien et je travaille chez Weil. Je suis marié avec une française qui s'appelle Josette et qui a 36 ans. Elle est infirmière à l'hôpital. Nous habitons à Besançon. Nous avons trois enfants. Pierre, 8 ans, va à l'école primaire. Emilie, 14 ans, va au collège. Mathieu, 17 ans, va au lycée. Pendant les vacances, Pierre et Emilie vont à la campagne, à Villers, chez des amis. Mathieu fait un stage de tennis. Ensuite il va un mois en Angleterre; il apprend l'anglais. Avec Josette, nous passons deux semaines au Club Méditerranée de Djerba, en Tunisie."

แบบฝึกหัดหลายตัวเลือก (A VOTRE AVIS)

ระดับแบบฝึกหัด (Niveau) : ระดับกลาง (intermediaire) และระดับสูง (avancé)

วัตถุประสงค์ (Objectif) : ความเข้าใจและการได้มาซึ่งโครงสร้าง สำนวนภาษากับคุณศัพท์บอกสี

- นักเรียนอ่านคำแนะนำ คำสั่ง และหัวข้อเรื่องจากจอคอมพิวเตอร์

Quand tout va bien, on dit qu'on voit la vie en.....

ou, au contraire,

Si tout va mal, on broie du .....

Cet exercice consiste à compléter les expressions avec l'une des couleurs proposées : BLANC, BLEU, ROUGE, NOIR, GRIS, VERT, JAUNE. Comme d'habitude, utilisez un dictionnaire franco-français pour vous aider.

ตัวอย่างคำถามและตัวเลือก

Avoir très très peur, c'est avoir une peur...

rouge

bleue

blanche

noire

jaune

เมื่อนักเรียนเลือกคำตอบได้ถูกต้อง(โดยอาจจะได้กดปุ่มรหัสช่วยเหลือเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม) ก็จะปรากฏคำวิจารณ์ (commentaire) ดังนี้

Commentaire : Oui, on dit avoir une peur bleue ou plus familièrement une frousse bleue.

(ผู้เรียนก็จะได้ทราบว่า สำนวนเกี่ยวกับความกลัวนั้น ภาษาฝรั่งเศสใช้สีน้ำเงิน)

Un vin ordinaire, de mauvaise qualité, c'est du GROS...

noir

vert

blanc

rouge

gris

Commentaire : Oui, ou plus familièrement du picrate.

Se retirer de la ville ou de ses activitiés habituellés, c'est SE METTRE.....

au rouge

au vert

au blanc

su gris

au bleu

Commentaire : On part souvent à la campagne pour se mettre au vert.

ทั้งหมดที่กล่าวมาแล้วในเบื้องต้นคงจะพอยืนยันแนวโน้มของรูปแบบการเรียนการสอนภาษาในฝรั่งเศสยุคโลกาภิวัตน์ ว่าคือ การเน้นให้ผู้เรียนมีกิจกรรมมากขึ้น และการนำอุปกรณ์เทคโนโลยีทันสมัย โดยเฉพาะคอมพิวเตอร์เข้ามาใช้ในการเรียนการสอน และก็คงเป็นที่ทราบดีว่า ยิ่งส่งเสริมให้ผู้เรียนมีกิจกรรมมาก ผู้สอนก็ต้องมีกิจกรรมมากคือ ทำงานหนักขึ้นเป็นเงาตามตัว แต่จะเป็นลักษณะนี้ในช่วงแรกของการบุกเบิกจัดเตรียมเท่านั้น แต่เมื่อได้ทำมามากจนถึงจุดหนึ่ง เมื่อทุกอย่างลงตัวแล้วปริมาณงานของผู้สอนก็จะเป็นปกติ คือ คอยดูแลควบคุม ปรับปรุง ไม่ให้ล้าสมัย ไม่ต้องผลิตมากมายแบบในช่วงต้นๆ อีกต่อไป และผลที่ได้ก็จะคุ้มค่าการลงทุนลงแรงอย่างแท้จริง สำหรับการเรียนการสอนภาษาในประเทศไทยบ้านเรา ก็คงจะมีแนวโน้มไปในทิศทางเดียวกันกับของในประเทศฝรั่งเศส แต่จะดำเนินไปอย่างล่าช้าหรือรวดเร็วขึ้นอยู่กับงบประมาณที่มี การสนับสนุนเสริมแรงจากผู้บังคับบัญชา อีกทั้งขึ้นอยู่กับความทันสมัย และความเข้มแข็งของบุคลากรผู้อำนวยการสอนทุกท่าน ซึ่งต่างก็หวังความก้าวหน้าในวงการสอนภาษาให้สมเป็นยุคโลกาภิวัตน์กันทั่วหน้า

บรรณานุกรม

BERUND, Evelyne. *La Méthodologie d'Enseignement.* เอกสารเย็บเล่ม.

BARNET, Marie-Paule. *Cours de Grammaire Français.* เอกสารเย็บเล่ม.

DELBENDE, Jean-Christophe. *Enseignement Assisté par Ordinateur.* เอกสารเย็บเล่ม.

KUBIE, Renée. *Socio-Culturel.* เอกสารเย็บเล่ม.

LE NINAN, Claude. *Le Français des Affaires.* Paris : Didier, 1993.

_____. *Français Objectifs Spécifiques.* เอกสารเย็บเล่ม.

Zash, Janine. *Cours de Phonétique it Lexique Français.* เอกสารเย็บเล่ม.